

Parengti vaizdo įrašo subtitrus verta dėl to, kad tai yra pigesnis ir greitesnis sprendimas nei kokybiškas dubliavimas. Tačiau naudos yra dar daugiau. Yra daug priežasčių, dėl kurių verta rašyti vaizdo įrašų subtitrus – ne tik kitomis kalbomis, bet ir originalo kalba. Aptarkime jas.

Kalbant apie užsienio ir vietinę auditoriją, subtitrai – puikus pasirinkimas, padėsiantis užtikrinti, kad jūsų vaizdo įrašė vartojami specifiniai terminai būtų aiškūs ir suprantami. Be to, specifinius žodžius ir tikrinius daiktavardžius paprasčiau užsirašyti ir atsiminti, kai jie pasirodo ekrane.

Subtitrai padeda išvengti situacijų, kai būna sunku suprasti, apie ką kalbama, nes vaizdo įrašo garso takelis būna įrašytas skirtingu garsu, fone girdėti triukšmas arba muzika, vieni vaizdo įrašė pasirodantys pašnekovai kalba garsiau, kiti – tyliau, o kažkas kalba su akcentu.

Pasaulyje gyvena dešimtys milijonų kurčių ir neprigirdinčių asmenų, o tai yra didelė rinkos dalis, kurią galbūt pritrauksite, savo vaizdo įrašė naudodami subtitrus. Tiesą sakant, be subtitrų šių žmonių greičiausiai apskritai nepasieksite.

Subtitrai padeda pagerinti paieškos sistemų optimizacijos (angl. Search Engine Optimization, SEO) kokybę. Pavyzdžiui, tarp paieškos sistemoje „Google“ rezultatų bus matyti ir specialiai parengtas subtitrų tekstas (o ne automatiškai sukurtas tekstas, kaip daroma kai kuriuose tinklalapiuose).

Statistika byloja, kad vaizdo įrašus su subtitrais iki galo peržiūri daugiau žmonių nei įrašus be subtitrų. Nors priežastis nėra visiškai aiški, taip gali būti todėl, kad žiūrovą sudominti yra lengviau, kuomet ekrane galima matyti ir dialogo tekstą.

Bibliotekose, kavinėse, darbe ar namuose, kai šalia yra kitų žmonių, daugelis nori žiūrėti vaizdo įrašus be garso. Savaimė suprantama, tai daryti įmanoma tik tuomet, kai vaizdo įrašė yra subtitrai.

Daugelyje užsienio šalių vaizdo įrašai anglų kalba nėra dubliuojami, bet rašomi jų subtitrai (vienintelė išimtis – vaikams skirtos programos, kurios paprastai dubliuojamos). Viena iš priežasčių yra ta, kad daugelis anglų kalbą suprantančių žmonių iš viso pasaulio JAV ir kitose anglakalbėse šalyse sukurtuose filmuose pageidauja girdėti originalų dialogą.

Žiūrint vaizdo įrašą ar filmą kitoje šalyje, subtitrai palyginti su dubliavimu neužgožia originalo teksto grožio.

Be to, lyginant su dubliavimu, subtitrai neblogina kokybės, kaip pavyzdžiui, netinkamai

skambantis balsas, emocijos, nuotaikos ar tartis. Subtitrai dažniausiai būna neutralūs.

Parengus subtitrus viena užsienio kalba, išversti į kitą kalbą juos būna lengviau. Taip yra todėl, kad jau yra nuspręsta, kokią tekstą reikia išversti subtitrams, ir kuriose vaizdo įrašo vietose reikia įterpti subtitrus. Tuomet, priklausomai nuo to, koku tikslu rengiate subtitrus, galite pasirinkti įterpti atvirose subtitrus, kurie programiškai įterpiami tiesiai į vaizdą, arba subtitrus, kuriuos ant vaizdo uždeda žiūrovo vaizdo prietaisas. Jūsų pasirinktas vertimo biuras paskirs techninius specialistus, padėsiančius jums priimti sprendimą, ką pasirinkti, norint sukurti puikios kokybės galutinį vaizdo produktą, padėsiantį jums pasiekti daugiau rinkų visame pasaulyje.

Norite transliuoti savo vaizdo įrašus pasaulinėms auditorijoms? Čia jums gali pagelbėti Skrivanek vertimo paslaugos internetu. Nesvarbu, ar tai filmas, žaidimas, dokumentika, el. mokymosi medžiaga ar tinklalaidė – mūsų sukaupta patirtis ir techninės galimybės padės įgyvendinti įvairiausių vertimo projektus.

Mūsų kalbininkai tiksliai ir profesionaliai išvers subtitrus išlaikydami originalų toną, stilių, humorą ir kontekstą. Mes užtikriname, kad subtitrai būtų tiksliai pažymėti laiko žymomis, aiškūs ir lengvai skaitomi. Pageidaujant galime uždėti išverstus subtitrus ant vaizdo įrašo. Mūsų profesionalus [vertimas internetu](#) padės jūsų įrašams pasiekti platesnę auditoriją visame pasaulyje. Taip pat Skrivanek siūlo ir kitas vertimo paslaugas, tokias kaip: dokumentų vertimas internetu, lokalizacija, maketavimas, kūrybinių bei SEO tekstų vertimas ir t. t.

